

# ¿Cómo utilizar la función “Buscar y reemplazar” de MS Word de manera avanzada?

Por Comisión de Recursos Tecnológicos

Podemos ahorrarnos mucho tiempo al traducir textos legales, financieros y técnicos si utilizamos adecuadamente ciertas fórmulas de búsqueda y reemplazo.

Quizás no todos conozcan las funciones avanzadas de “Buscar y reemplazar” de Microsoft Word. Sin embargo, esta opción puede ser muy útil en el trabajo del traductor. Para acceder a ella, debemos ir a **Edición >> Reemplazar**. Luego aparecerá la ventana de la **fig. 1**

Una vez allí expandimos las opciones mediante el botón **Más** y activamos la casilla **Usar caracteres comodín**, como se observa en la **fig. 2**

Esta característica nos permitirá definir condiciones de búsqueda complejas al utilizar combinaciones de caracteres especiales.

**IMPORTANTE:** Todas las opciones avanzadas que veremos en esta nota sólo funcionarán si dicha opción se encuentra tildada.

Los símbolos a utilizar están detallados en la ayuda de Word, por lo que no los mencionaremos aquí. No obstante, para demostrar el uso de esta opción utilizaremos cinco ejemplos sencillos.

## Nociones preliminares

- Si seleccionamos una porción del texto, la búsqueda se limitará a dicha porción del documento. Word buscará en esa porción y luego nos preguntará si deseamos seguir buscando en el resto del documento. De lo contrario, buscará en todo el documento.
- El reemplazo puede ejecutarse haciendo clic en **Edición >> Reemplazar** o con el atajo de teclado **Ctrl + L**. Lue-

go de ingresar los textos deseados, al encontrar la cadena deseada, decidimos si queremos reemplazarla o no. Si queremos reemplazarla hacemos clic en **Reemplazar**. De lo contrario, presionamos **Buscar siguiente**.

## Ejemplos de utilización avanzada de “Buscar y reemplazar”

### 1. Eliminar espacios adicionales

En nuestro trabajo a menudo tipeamos accidentalmente dos o más espacios entre palabras. Dichos espacios múltiples se pueden reemplazar fácilmente con un espacio simple gracias a la función “Buscar y reemplazar”.

Para ello, tipeamos lo siguiente en los cuadros correspondientes:

Buscar	•{2,}
Reemplazar con	•

El símbolo • que utilizaremos de aquí en adelante equivale a un espacio, es decir, equivaldrá a apretar la barra espaciadora una vez.

La cadena {n,} indica que el carácter o cadena precedente aparece al menos n veces. En este caso indica que buscamos una cadena que consiste de al menos dos espacios. El formato genérico de la expresión es {n,m}, lo que indica que el carácter precedente aparece entre n y m veces. En nuestro ejemplo, equivale a “entre 2 e infinitas veces”. En algunas versiones de Word se usa punto y coma (;) en lugar de coma (,). Si hacemos clic en **Especial**, podemos verificar qué carácter separador aparece en la expresión entre corchetes que indica cuántas veces aparece.

### 2. Cambiar el carácter separador en cifras numéricas

En algunos idiomas, como es el caso del inglés, los números se escriben con el siguiente formato: 12,345,678.12. En español, el mismo número se escribe con el siguiente formato: 12 345 678,12 (Nótese que el separador de miles no es un espacio simple, sino un espacio indivisible que se logra oprimiendo simultáneamente las teclas Ctrl + Shift + Barra espaciadora). Si un documento tiene muchos números, puede llevarnos mucho tiempo reemplazar el carácter separador de forma manual. Entonces, utilizaremos lo siguiente:

Buscar	([0-9]),([0-9])
Reemplazar con	\1^s\2

La expresión entre corchetes [0-9] equivale a un dígito (es decir, un carácter numérico) arbitrario. Al colocar una expresión entre paréntesis, puede referirse a una unidad en el cuadro **Reemplazar con**. Las unidades están numeradas de izquierda a derecha comenzando con 1. En nuestro ejemplo hay dos unidades.

La expresión que aparece en el cuadro **Buscar** significa: Buscar cualquier cadena de caracteres en donde haya una coma entre dos dígitos cualesquiera.

La expresión que aparece en el cuadro **Reemplazar con** significa: Volver a tipear la cadena encontrada insertando un es-

pacio indivisible entre los dígitos pero dejando los dígitos y el orden sin cambiar. Esto es indicado por \1 y \2. El símbolo ^s representa un espacio indivisible. También puede insertarse haciendo clic en **Especial >> Espacio de no separación**, como se observa en la **fig. 3**

El mismo espacio de no separación puede ser insertado si tipeamos ^ seguido del código ANSI correspondiente, en este caso 0160. Este método nos permite insertar cualquier carácter, siempre que conozcamos su código ANSI. En este caso la expresión de reemplazo quedaría así:

Buscar	([0-9]),([0-9])
Reemplazar con	\1^0160\2

En el próximo paso, reemplazaremos el punto decimal por una coma decimal:

Buscar	([0-9]).([0-9])
Reemplazar con	\1,\2

El procedimiento es similar al descrito anteriormente, por lo que no ahondaremos en su explicación.

No obstante, el procedimiento inverso (que utilizaremos para traducir al inglés) es diferente. Primero debemos cambiar la coma decimal por el punto decimal:

Buscar	([0-9]).([0-9])
Reemplazar con	\1.\2

Y luego debemos cambiar el espacio indivisible por una coma:

Buscar	([0-9])^s([0-9])
Reemplazar con	\1,\2

Si queremos procesar no sólo los espacios indivisibles sino también los espacios normales que funcionan como separadores de miles (pues ignoramos si el autor del texto original utilizó la técnica correcta), debemos utilizar [•^s] (corchete de apertura - espacio - ^ - letra s - corchete de cierre), como se ve a continuación:

Buscar	([0-9])[•^s]([0-9])
Reemplazar con	\1,\2

### 3. Invertir números ordinales más sustantivos

Ahora tomaremos como ejemplo algunas expresiones en húngaro, pero que puede aplicarse a cualquier otro idioma que siga las mismas reglas gramaticales y ortográficas. En este caso en particular, analizaremos la numeración de los capítulos de un documento en el que deseamos traducir las expresiones húngaras “2. fejezet”, “2. fejezetben” o “2. Fejezet” como “Capítulo 2”. La operación de búsqueda y reemplazo es la siguiente:

Buscar	([0-9]{1,}).?([Ff]ejeze[a-z]{1,})
Reemplazar con	Capítulo^s\1

El primer {1,} se refiere a cualquier dígito que lo preceda. El segundo {1,} se refiere a un carácter alfa, el cual indica que buscamos uno o varios de esos caracteres. De este modo, podemos buscar números que consten de varios dígitos y palabras con formas derivadas o con diferentes declinaciones.

Para ello será necesario omitir la última letra de la raíz de la palabra no derivada. El símbolo ? siempre equivale a un carácter arbitrario. Por lo tanto, no importa si existe un espacio normal o un espacio indivisible en una posición determinada. La manera adecuada de buscar ambos tipos de espacios es mediante la expresión [•^s] (corchete de apertura - espacio - ^ - letra s - corchete de cierre).

La expresión que aparece en el cuadro **Buscar** significa: Buscar cualquier cadena de caracteres en donde un número arábigo de cualquier extensión esté seguido de un punto, luego de un carácter arbitrario (que también puede ser un espacio indivisible) y finalmente de una forma derivada o no derivada de la palabra "fejezet" o "Fejezet". Este método nos permite buscar palabras que empiecen tanto con mayúscula como con minúscula.

En la expresión que aparece en el cuadro **Reemplazar con**, en lugar de \1 aparecerá el número del capítulo.

Este método también puede utilizarse para los capítulos identificados con números romanos, aunque en este caso debemos efectuar una pequeña modificación. Por ejemplo, si deseamos traducir "II. fejezet" como "Capítulo II", la solución será:

Buscar	([A-Z]{1,}).?([Ff]ejeze[a-z]{1,})
Reemplazar con	Capítulo^s\1

Lo único que debemos hacer para buscar números romanos es reemplazar la expresión ([0-9]{1,}) por ([A-Z]{1,}).

En los textos legales a menudo encontramos que las expresiones del tipo "45. §" deben ser reemplazadas por aquellas del tipo "Artículo 45". Esto puede lograrse fácilmente si aplicamos lo visto anteriormente:

Buscar	([0-9]{1,}).[•^s]§
Reemplazar con	Artículo^s\1

La expresión [•^s] nos ofrece la posibilidad de dos tipos de espacio. El símbolo § también puede ser escrito utilizando su código ANSI:

Buscar	([0-9]{1,}).[•^s]^0167
Reemplazar con	Artículo^s\1

El reemplazo en la dirección inversa también es muy fácil. Para reemplazar una expresión del tipo "Artículo 45" por su equivalente "45. §", debemos hacer lo siguiente:

Buscar	Artículo[•^s]([0-9]{1,})
Reemplazar con	\1.^s§

#### 4. Invertir símbolos monetarios

También puede ocurrir que tengamos que cambiar los números que aparecen en el formato "\$50,12" por sus equivalentes en el formato "50,12 \$". Afortunadamente, esta tarea también puede ser automatizada. Los números que siguen al signo \$ pueden ser modificados de modo que

el signo \$ siga inmediatamente al número luego de un espacio indivisible.

Buscar	\$\$([0-9.,]{1,})
Reemplazar con	\1^s\$

También podemos modificar dicha expresión de modo que aparezca la palabra "dólar" o "peso" (o sus plurales) en lugar del signo \$.

Buscar	\$\$([0-9.,]{1,})
Reemplazar con	\1^s\$peso

La expresión que aparece en el cuadro **Buscar** significa: Buscar cualquier expresión en donde una cadena de números, puntos y comas sigan inmediatamente al signo \$.

La desventaja de este método es que cualquier frase que termine en "\$," o "\$." también será modificada. Por lo tanto, antes de usar la función de reemplazar debemos verificar si existe tal expresión en el contenido del documento. En caso afirmativo, las expresiones "\$," y "\$." que deberán ser dejadas intactas deberán ser reemplazadas por una expresión inequívoca (por ejemplo, \$coma y \$punto) utilizando la función normal de "Buscar y reemplazar", y luego de la operación de reemplazo que nos compete deberán ser cambiadas nuevamente. Podemos utilizar este truco en todos los casos que debamos evitar el efecto colateral negativo de una operación de reemplazo útil.

El caso a la inversa (es decir, cuando el símbolo monetario debe moverse desde una posición posterior al número a otra anterior al número) no es tan simple y sólo puede lograrse luego de tres pasos.

1) Reemplazamos los espacios separadores de miles por espacios indivisibles. De lo contrario, el signo \$ siempre aparecería antes del último grupo de miles:

Buscar	([0-9]) ([0-9])
Reemplazar con	\1^s\2

2) Reemplazamos el espacio posterior al número por \$\$ y lo "pegamos" junto al número:

Buscar	([0-9])[•^s]\$
Reemplazar con	\1\$\$

3) Movemos el símbolo monetario de manera que preceda al número:

Buscar	([0-9.,^s]{1,})\$\$
Reemplazar con	\$\1

#### 5. Manejo de expresiones complejas

Al reemplazar expresiones complejas, es aconsejable que primero dividamos la expresión en varios componentes, luego probemos el reemplazo de los componentes individuales y finalmente inventemos una fórmula de reemplazo para toda la expresión.

Veamos el ejemplo de la expresión húngara “10. § (1) bekezdésének d)-f) pontja”, cuya traducción deseada es “Párrafos d)-f) del inciso (1) del artículo 10”. En este caso, también se modifica el orden de las expresiones individuales.

“10. §” no sería problema si tenemos en cuenta lo visto en el punto 3. Veamos entonces el reemplazo de “(1) bekezdésének”. Debemos hacer lo siguiente:

Buscar	<code>\([0-9]{1,}\)\)</code> bekezdé[a-z]{1,}
Reemplazar con	Inciso \1

La novedad aquí es el uso de las combinaciones de \ (y \). El símbolo \ define a los símbolos ( y ) como caracteres normales y los diferencia de los mismos caracteres que funcionan como operadores. Como el segundo paréntesis de apertura y el primero de cierre son parte de la expresión que buscamos (es decir, son caracteres normales, al contrario del primer paréntesis de apertura y el segundo de cierre, que funcionan como operadores), debemos tipearlos como \ ( y \) en el cuadro **Buscar**.

Analicemos la parte “d)-f) pontja”. La solución es la siguiente:

Buscar	<code>\([a-z]{1,}\)\)?[a-z]{1,}\)</code> pon[a-z]{1,}
Reemplazar con	Párrafos \1

Aquí utilizamos los operadores que ya aprendimos. Al reemplazar el guión y el espacio por el signo ?, podemos hacer que la operación de reemplazo maneje un guión, una raya o un espacio indivisible de la manera adecuada.

Finalmente, al unir todos los componentes de la expresión, obtenemos:

Buscar	<code>\([0-9]{1,}\)\).?§ \([0-9]{1,}\)\)</code> bekezdé[a-z]{1,} ([a-z]{1,}\)\)?[a-z]{1,}\) pon[a-z]{1,}
Reemplazar con	Párrafos \3 del inciso \2 del artículo \1

Observen lo fácil que puede resultar la inversión del orden en que aparecerán los segmentos individuales al utilizar \3, \2, etcétera.

## Sugerencias y conclusiones

También podemos utilizar la función “Buscar y reemplazar” en muchos otros casos, por ejemplo, para reemplazar formatos de fechas. Por esta razón, es importante aprender a grabar y escribir macros de Word, ya que incluso las tareas más complejas pueden ser automatizadas combinando macros de “Buscar y reemplazar”.

Muchas veces para encontrarle la solución a un problema sólo nos hace falta un poco de ingenio, pero siempre debemos probar la fórmula de reemplazo específica en una copia del archivo antes de utilizarla en la traducción real.

Además, debemos prestar atención al tipear las expresiones de manera adecuada, ya que un solo carácter adicional puede

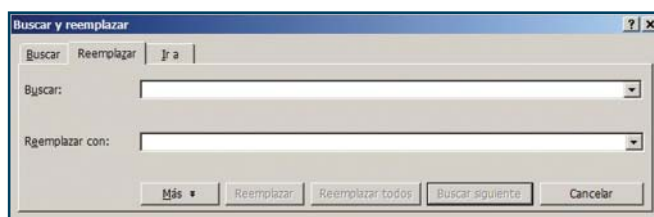


fig. 1

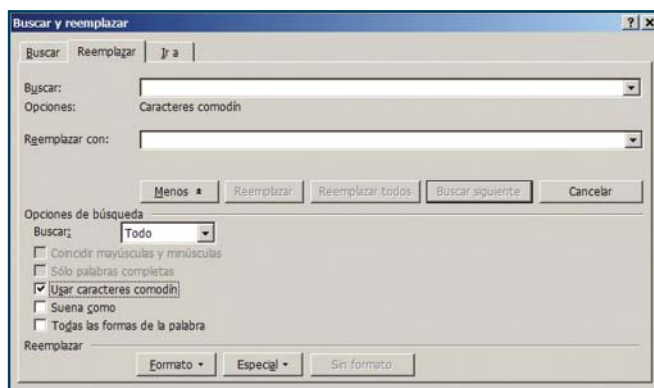


fig. 2

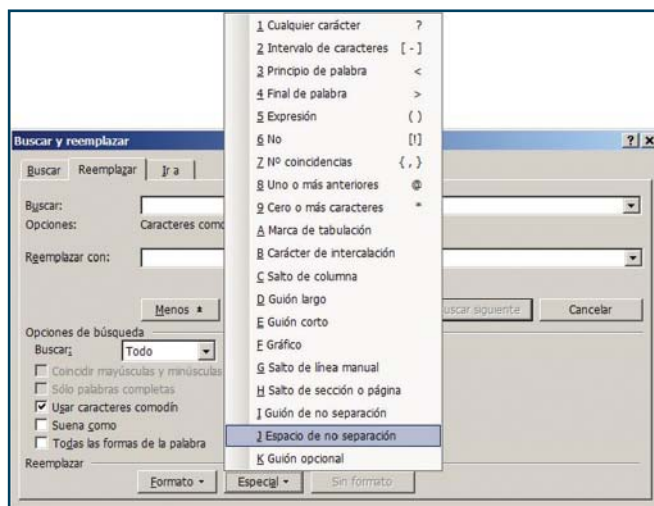


fig. 3

volver la fórmula inutilizable. Por la misma razón, es recomendable que guardemos aquellas fórmulas de búsqueda y reemplazo que han sido probadas y ejecutadas con éxito para utilizarlas en el futuro. También pueden ser grabadas como macros, para reutilizarlas en cualquier momento y evitar tener que tipearlas una y otra vez.

El tiempo y esfuerzo empleados en familiarizarnos con las opciones avanzadas de “Buscar y reemplazar” de Word pueden redundar en grandes ganancias en términos de incremento de productividad. ■

Autor original: Tibor Környei  
Traducción y adaptación: Javier Fernández